

# Les deux guitares (musique du folklore russe)

Texte original de Charles AZNAVOUR

Arrangement de Charles AZNAVOUR

Deux tzi - ga - nes sans ré - pit  
 Je veux ri - re veux chan - ter  
 Quand je se - rai i - vre mort

Chord diagrams: [Dm7/5-] [Cm] [Dm7/5- G7] [Cm] [Dm7/5-] [Cm]

Grat - tent leurs gui - ta - res, Ra - ni - mant du fond des nuits Tou - te ma mé - moi - re  
 Et saou - ler ma pei - ne Pour ou - bli - er le pas - sé Qu'a - vec moi je traî - ne  
 Faible et la - men - ta - ble Et que vous ver - rez mon corps Rou - ler sous la ta - ble

Chord diagrams: [Dm7/5-] [G7] [Fm/C Cm] [Fm] [Cm6] [D7] [G7] [Cm]

Sans sa - voir que roule en moi Un flot de dé - tres - se Font re - naî - tre sous leurs doigts  
 Ap - por - tez - moi du vin fort Car le vin dé - li - vre Ver - sez, ver - sez m'en en - core  
 A - lors vous pour - rez ces - ser Vos chants qui ré - son - nent Mais en at - ten - dant, jou - ez

Chord diagrams: [Dm7/5-] [Cm] [Dm7/5- G7] [Fm/C Cm] [Fm] [Cm6]



Refrain : 3° fois ad lib.

Musical staff with lyrics: Ma fol - le jeu - nes - se. Ekh rraz, ies - cho rraz, ies - cho mno - go, mno - go rraz !

Pour que je m'en - i - vre  
Jou - ez je l'or - don - ne

Piano accompaniment for the first system with chords: D7, G7, Cm, Fm6, Cm/Eb, Dm7/5- G7, Cm.



Musical staff with lyrics: Ekh rraz, ies - cho rraz, ies - cho mno - go, mno - go rraz ! Jouez tzi - ga - nes jouez pour moi

Deux gui - tar's en ma pen - sée

Piano accompaniment for the second system with chords: Fm6, Cm/Eb, D7, G7, Cm, Dm7/5-, Cm.



Musical staff with lyrics: A - vec plus de flam - me A - fin de cou - vrir la voix Qui dit à mon â - me :

Jett'nt un trouble im - men - se M'ex - pli - quant la va - ni - té De notre e - xis - ten - ce

Piano accompaniment for the third system with chords: Dm7/5- G7, Cm, Fm, Cm6, D7, G7, Cm.



Où as - tu mal, pour - quoi as - tu mal ? Tu as mal à la tête Bois un peu moins au - jour-d'hui  
 Que vi - vons - nous, pour - quoi vi - vons nous ! Quelle est ta rai - son d'ê - tre Tu es vi - vant au - jour-d'hui

Dm7/5- Cm6 Dm7/5- G7 Fm6 Cm6 Fm



Refrain

Tu boi - ras plus de - main et en - cor' plus a - près - de - main. Ekh rraz, ies - cho rraz,  
 Tu se - ras mort de - main, et en - cor' plus a - près - de - main.

Cm D7 Cm Dm7/5- Cm/Eb



ies - cho mno - go, mno - go rraz ! Ekh rraz, ies - cho rraz, ies - cho mno - go, mno - go rraz !

Dm7/5- G7 Cm Dm7/5- Cm/Eb D7 G7 Cm

1.

Deux tziganes sans répit  
Grattent leurs guitares,  
Ranimant du fond des nuits  
Toute ma mémoire  
Sans savoir que roule en moi  
Un flot de détresse  
Font renaître sous leurs doigts  
Ma folle jeunesse.

Ekh rraz, iescho rraz, iescho mnogo, mnogo rraz !  
Ekh rraz, iescho rraz, iescho mnogo, mnogo rraz !

Jouez tziganes, jouez pour moi  
Avec plus de flamme  
Afin de couvrir la voix  
Qui dit à mon âme :  
Où as-tu mal, pourquoi as-tu mal ?  
Tu as mal à la tête,  
Bois un peu moins aujourd'hui

Tu boiras plus demain et encore plus après-demain  
Ekh rraz, iescho rraz, iescho mnogo, mnogo rraz !  
Ekh rraz, iescho rraz, iescho mnogo, mnogo rraz !

2.

Je veux rire, veux chanter  
Et saouler ma peine  
Pour oublier le passé  
Qu'avec moi je traîne  
Apportez-moi du vin fort  
Car le vin délivre  
Versez, versez m'en encore  
Pour que je m'enivre.

Ekh rraz, iescho rraz, iescho mnogo, mnogo rraz !  
Ekh rraz, iescho rraz, iescho mnogo, mnogo rraz !

Deux guitares en ma pensée  
Jettent un trouble immense,  
M'expliquant la vanité

De notre existence.

Que vivons-nous, pourquoi vivons-nous ?

Quelle est ta raison d'être ?

Tu es vivant aujourd'hui

Tu seras mort demain, et encore plus après-demain

Ekh rraz, iescho rraz, iescho mnogo, mnogo rraz !

Ekh rraz, iescho rraz, iescho mnogo, mnogo rraz !

3.

Quand je serai ivre mort,  
Faible et lamentable  
Et que vous verrez mon corps  
Rouler sous la table,  
Alors vous pourrez cesser  
Vos chants qui résonnent  
Mais en attendant, jouez  
Jouez, je l'ordonne

Ekh rraz, iescho rraz, iescho mnogo, mnogo rraz !

Ekh rraz, iescho rraz, iescho mnogo, mnogo rraz !